

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN  
ISTILAH BUDAYA TIONGKOK DARI BAHASA MANDARIN KE BAHASA  
INDONESIA DALAM BUKU *STEMPEL TIONGKOK : KUMPULAN KARYA LI  
LANQING DALAM PAMERAN SENI UKIR STEMPEL DAN KALIGRAFI***

**TESIS**

**Disusun Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai Derajat Magister  
Program Studi Linguistik Minat Utama Bidang Penerjemahan**



**Oleh:**

**AYU KHARISMA MAHARANI**

**S 131408014**

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK  
MINAT UTAMA PENERJEMAHAN  
PROGRAM PASCASARJANA  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
SURAKARTA  
2017**

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN  
ISTILAH BUDAYA TIONGKOK DARI BAHASA MANDARIN KE BAHASA  
INDONESIA DALAM BUKU *STEMPEL TIONGKOK : KUMPULAN KARYA LI  
LANQING DALAM PAMERAN SENI UKIR STEMPEL DAN KALIGRAFI***

**TESIS**

**Disusun oleh  
Ayu Kharisma Maharani  
S131408014**

Komisi	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
Pembimbing			
Pembimbing I	Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP. 196303281992011001	..... .	.....
Pembimbing II	Prof. Drs. Riyadi Santosa. M.Ed, Ph.D NIP. 19600328198601001	..... .	.....

Telah dinyatakan memenuhi syarat  
pada tanggal .....

Kepala Program Studi Magister Linguistik  
Program Pascasarjana UNS

Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.  
NIP. 196303281992011001

## **PENGESAHAN PENGUJI**

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN  
ISTILAH BUDAYA TIONGKOK DARI BAHASA MANDARIN KE BAHASA  
INDONESIA DALAM BUKU *STEMPEL TIONGKOK : KUMPULAN KARYA LI  
LANQING DALAM PAMERAN SENI UKIR STEMPEL DAN KALIGRAFI***

### **TESIS**

**Disusun oleh  
Ayu Kharisma Maharani  
S131408014**

Telah disetujui oleh Tim Penguji pada tanggal.....

#### **Tim Penguji:**

<b>Jabatan</b>	<b>Nama</b>	<b>Tanda Tangan</b>
Ketua	Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D. NIP. 196708301993021001	.....
Sekretaris	Drs. Tri Wiratno, M.A. NIP. 196109141987031001	.....
Anggota Penguji	Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP. 196303281992011001	.....
	Prof. Drs. Riyadi Santosa. M.Ed, Ph.D NIP. 19600328198601001	.....

Mengetahui,

Direktur  
Program Pascasarjana UNS

Kepala Program Studi Linguistik  
Program Pascasarjana UNS

Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M. Pd.  
NIP. 19600727198702001

Prof.Drs. MR. Nababan, M. Ed., M.A., Ph.D.  
NIP. 196303281992011001

## **PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI**

Saya menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Tesis yang berjudul “Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Istilah Budaya Tiongkok Dari Bahasa Mandarin Ke Bahasa Indonesia Dalam Buku *Stempel Tiongkok : Kumpulan Karya Li Lanqing Dalam Pameran Seni Ukir Stempel dan Kaligrafi Serta Dampak Terhadap Kualitas Terjemahan*” ini adalah karya penelitian saya sendiri dan tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis dan diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis dengan acuan yang disebutkan sumbernya, baik dalam naskah karangan dan daftar pustaka. Apabila ternyata di dalam naskah tesis ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur plagiarasi, maka saya bersedia menerima sanksi, baik tesis beserta gelar magister saya dibatalkan serta diproses sesuai dengan peraturan perundang undangan yang berlaku.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi Tesis pada jurnal atau forum ilmiah harus menyertakan tim promotor sebagai author dan PPs UNS sebagai institusinya. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, 19 Juni 2017

Mahasiswa,

Ayu Kharisma Maharani  
S 131408014

## MOTTO DAN PERSEMBAHAN

Ketika Allah berseru untuk tidak pernah menyerah pada keadaan. Ketika Allah berseru, sesungguhnya ada kemudahan dalam tiap kesulitan.

إِنَّ مَعَ يُسْرًا الْعُسْرَ

*So verily, with every difficulty, there is relief (QS 94: 5)*

Kehidupan kadang berada diatas kadang dibawah, selalu berputar tanpa henti. Saat terpuruk adalah ujian bagi sesama, apakah akan berpaling atau bertahan. Begitu berharganya sebuah keterpurukan yang telah membuka mata siapa saja yang tetap *stay* hingga akhir. Kasih sayang, semangat, dan doa tulus merekalah yang akhirnya melahirkan keyakinan “Aku bisa”



Karya ini penulis dedikasikan khusus untuk orang-orang tercinta yang tanpa lelah memberikan doa dan dukungan

**Pertama**, kepada kedua orang tua bapak Slamet Harjatno dan Ibu Jery Cannaranie yang telah begitu keukeuh mendorong penulis

untuk melanjutkan pendidikan pascasarjana setelah lulus S1.

**Kedua**, kepada Suami tercinta Galih Nabihi dan Anakku Alfath Nanindito Nabihi yang selalu mensupport dan meyakinkan penulis

untuk tidak menyerah pada keadaan. Selalu mengajarkan bahwa orang sukses dan berhasil bukan karena bakat, tetapi karena sifat pantang menyerah.

I Love You Both



## KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmanirrahim. Alhamdulillah Roobbil'aalamin, Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT atas rahmat dan hidayah-Nya Tesis ini akhirnya dapat diselesaikan untuk memenuhi sebagian persyaratan menyelesaikan program Magister pada Program Studi Linguistik Minat Utama Penerjemahan.

Penulis menyadari tanpa kasih dan rahmat-Nya serta dukungan, doa, dan motivasi dari berbagai pihak, penulis tidak dapat menyelesaikan pendidikan S2-nya di UNS. Untuk itu, tanpa mengurangi rasa hormat dan dengan segala kerendahan hati, penulis menyampaikan terimakasih kepada beberapa pihak di bawah ini.

1. Bapak Prof. Drs. M.R. Nababan, M. Ed, M. A, Ph. D, selaku Kepala Program Studi Linguistik Pascasarjana UNS sekaligus sebagai Pembimbing I dalam penelitian ini, yang telah bersedia dengan sabar memberikan berbagai ilmu, pengetahuan, bimbingan, dukungan, masukan serta arahan bagi penulis selama menempuh pendidikan di UNS dan menyelesaikan penulisan tesis ini.
2. Bapak Prof. Drs. Riyadi Santosa, M. Ed, Ph. D, selaku Pembimbing II, yang telah bersedia dengan sabar memberikan berbagai ilmu, pengetahuan, bimbingan, dukungan, masukan serta arahan bagi penulis selama menempuh pendidikan di UNS dan menyelesaikan penulisan tesis ini.
3. Bapak Drs. Agus Hari Wibowo, M. A., Ph. D, sebagai Ketua Tim Penguji saat seminar proposal dan seminar hasil, yang telah memberikan beberapa masukan dalam perbaikan tesis ini.
4. Seluruh dosen program studi Linguistik Penerjemahan UNS yakni Prof. Dr. Djatmika, M. A., Dr. Tri Wiratno, M.A., Prof. Drs. Sri Samiati Tarjana, Dr. Sri Marmanto, M. Hum., Dr. Dwi Purnanto, M. Hum., Dr. Oesman Arif, M. Pd., dan lainnya yang telah membagikan ilmu dan pengetahuan yang sangat bermanfaat bagi penulis.
5. Kedua orang tua penulis yang tercinta (Ibu Jery Cannaranie dan Bapak Slamet Harjatno) serta saudara-saudara penulis yang tersayang (Alshaf Febrianggara dan Andromeda Dirgantara), yang selalu mendoakan, memberikan motivasi serta menghibur penulis.
6. Suami tercinta Galih Nabihi yang selalu memotivasi untuk tidak menyerah pada keadaan, selalu mendoakan dan percaya padaku pada semua yang aku lakukan ketika menjalani hubungan jarak jauh. Love you so much!

7. Anakku Alfath Hanindito Nabihi, terima kasih atas senyummu yang begitu mempesona. Itu merupakan obat mujarabku disaat merasa lelah dan jenuh. Terima kasih juga atas pelukkan hangatnya setiap kali bunda pulang. Miss you so much !
8. Ibu dan bapak mertuaku (Bunda Nurul dan Ayah Abdullah) terima kasih atas doa yang selalu tiap malam dipanjatkan untukku. Dan selalu senantiasa menanyakan kemajuan tesisku.
9. Huang Zhongyin yang membatuku memvalidasi data-dataku. Tanpamu it doesn't make it babe. XieXie ni. Semoga lain waktu kita bisa bertemu kembali.
10. Para *raters* dan Informanku Stephanie Phanata, Kristina Indah, Cyrum Barniken, Ridwanto Muhammad, Galih Nabihi terima kasih banyak untuk bantuannya. Semoga Allah mencatatnya sebagai kebaikan. Aamiin
11. Qathrunnada, Cintia, Rizky, Cyrum, Shelma yang menjadi sahabat terkasih dalam berbagi cerita, selalu mendengarkan keluh kesahku menjalani hidup. Terima kasih untuk perhatian, doa, serta semangatnya selama ini.
12. Teman seangkatan terutama untuk mas Bayu, yang telah direpotin dengan berbagai pertanyaanku yang membingungkan. Dengan sabar menjawab dan menjelaskan apa yang tidak aku pahami. Teman-teman Linguistik Penerjemahan angkatan 2014 yang lain, Mas Dian, Dika, Mas Danu, Mas Rifki, Mas rudi, Ayu, Priska, Ifa, Mba Dian, Mita, Intan, Alifa, Desi, Chai, Mbak Ozi, Putri, Mbak Inda, atas kebersamaan yang indah selama ini.
13. Mbak Hani selaku petugas administrasi kantor program studi Linguistik S2 UNS dan Mbak Yuli selaku petugas administrasi kantor dekanat Fakultas Ilmu Budaya UNS.
14. Semua pihak yang telah membantu dan memberi dukungan selama penulisan tesis ini namun mungkin belum penulis sebutkan.

Akhirnya, disadari dalam penulisan tesis ini masih banyak kekurangan. Untuk itu, segala bentuk masukan, saran, dan pendapat dari pembaca akan diterima dengan baik. Semoga tesis ini dapat bermanfaat bagi banyak orang.

Surakarta, 19 Juni 2017

Ayu Kharisma Maharani

## DAFTAR ISI

Halaman Judul	
Persetujuan Pembimbing Tesis .....	ii
Pengesahan Ujian Tesis .....	iii
Pernyataan Keaslian .....	iv
Motto dan Persembahan .....	v
Kata Pengantar .....	vi
Daftar Isi .....	viii
Daftar Tabel .....	xi
Daftar Gambar .....	xii
Daftar Lampiran .....	xiii
Daftar Singkatan .....	xiv
Abstrak .....	xvi
<i>Abstract</i> .....	xvii
<b>BAB I Pendahuluan .....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Batasan Masalah .....	10
1.3 Rumusan Masalah.....	10
1.4 Tujuan Penelitian .....	11
1.5 Manfaat Penelitian .....	11
 <b>BAB II Kajian Teori .....</b>	 <b>14</b>
2.1 Definisi Penerjemahan .....	14



2.2 Proses Penerjemahan .....	14
2.3 Teknik Penerjemahan .....	19
2.4 Penilaian Kualitas Terjemahan .....	24
2.5 Kebudayaan .....	28
2.5.1 Hubungan Budaya dengan Penerjemahan .....	29
2.5.2 Istilah Budaya Tiongkok .....	32
2.6 Klasifikasi Istilah Budaya .....	33
2.7 Sekilas Tentang Bahasa Mandarin .....	34
2.8 Kerangka Pikir .....	41
 <b>BAB III Metode Penelitian .....</b>	 <b>42</b>
3.1 Jenis Penelitian .....	42
3.2 Lokasi Penelitian .....	44
3.3 Sumber Data dan Data .....	46
3.4 Sampling .....	47
3.5 Perolehan Data .....	49
3.6 Metode dan Teknik Analisis Data .....	53
3.6.1 Validitas Data .....	53
3.6.2. Analisis Data .....	55
3.6.2.1 Analisis Domain .....	56
3.6.2.2 Analisis Taksonomi .....	59
3.6.2.3 Analisis Komponensial .....	61
3.6.3 Analisis Tema Budaya .....	63

<b>Bab IV Hasil Penelitian dan Pembahasan .....</b>	<b>65</b>
4.1 Hasil Penelitian .....	65
4.1.1 Kategori Satuan Lingual .....	66
4.1.2 Kategori Istilah Budaya Tiongkok .....	69
4.1.3 Teknik Penerjemahan .....	95
4.1.4 Kualitas Terjemahan .....	115
4.2 Hubungan Antara Domain Kategori Istilah Budaya Tiongkok Dengan Dampak Kualitas Terjemahan Dari Penggunaan Teknik Penerjemahan .....	131
 <b>Bab V Kesimpulan dan Saran .....</b>	 <b>150</b>
5.1 Kesimpulan.....	150
5.2 Saran.....	158
5.2.1 Bagi Penerjemah .....	159
5.2.2 Bagi Peneliti .....	160

## **DAFTAR PUSTAKA**

## **LAMPIRAN**

## Daftar Tabel

Tabel 2.1 Instrumen Penilaian Tingkat Keakuratan Terjemahan .....	25
Tabel 2.2 Instrumen Penilaian Tingkat Keberterimaan Terjemahan .....	26
Tabel 2.3 Instrumen Penilaian Tingkat Keterbacaan Terjemahan .....	28
Tabel 2.4 Kategori Istilah Budaya Menurut Newmark .....	33
Tabel 3.1 Bentuk Kuisisioner Keakuratan .....	51
Tabel 3.2 Bentuk Kuisisioner Keberterimaan .....	52
Tabel 3.3 Bentuk Kuisisioner Keterbacaan .....	52
Tabel 3.4 Analisis Domain Berdasarkan Kategori Budaya Menurut Newmark ..	57
Tabel 3.5 Analisis Taksonomi Berdasarkan Satuan lingual .....	59
Tabel 3.6 Analisis Taksonomi Teknik dan Kualitas Terjemahan .....	60
Tabel 3.7 Analisis Tabel Komponensial .....	62
Tabel 4.1 Kategori Satuan lingual Istilah Budaya Tiongkok .....	66
Tabel 4.2 Kategori Istilah Budaya Tiongkok .....	70
Tabel 4.3 Teknik Penejemahan Istilah Budaya Tiongkok .....	95
Tabel 4.4 Penilaian Kualitas Terjemahan .....	115
Tabel 4.5 Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keakuratan .....	116
Tabel 4.6 Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keberterimaan .....	121
Tabel 4.7 Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keterbacaan .....	126
Tabel 4.8 Analisis Hasil Komponensial Istilah Budaya Tiongkok .....	133

## **Daftar Gambar**

Gambar 2.1 Proses Penerjemahan Menurut Nida dan Taber .....	16
Gambar 2.2 Proses Penerjemahan Menurut Larson .....	17
Gambar 2.3 Kerangka Pikir .....	41
Gambar 3.1 Skema Triangulasi Metode Menurut Sutopo .....	55
Gambar 3.2 Skema Tahapan Analisis Etnografi Menurut Spradley .....	56
Gambar 3.3 Analisis Tema Budaya Menurut Riyadi .....	63

## **Daftar Lampiran**

**Lampiran 1** : Daftar Pustaka

**Lampiran 2** : Glosari

**Lampiran 3** : Identitas Raters

**Lampiran 4** : Penilaian Kualitas Terjemahan pada Aspek Keakuratan, Keberterimaan

**Lampiran 5** : Identitas Informan

**Lampiran 6** : Penilaian Kualitas Terjemahan pada Aspek Keterbacaan

## **Daftar Singkatan**

BSu : Bahasa Sumber

BSa : Bahasa Sasaran

KBBI : Kamus Besar Bahasa Indonesia

### **Satuan lingual**

SL : Satuan lingual

KT : Kata

FR : Frasa

### **Kategori Istilah Budaya**

KIB : Kategori istilah budaya

E : Ekologi

EG : Ekologi gunung

ES : Ekologi sungai

EB : Ekologi batu

EU : Ekologi fauna

EO : Ekologi flora

BM : Budaya Material

BA : Bangunan

Mi : Minuman

PO : Politik

KE : Kesenian

OL : Olahraga

BS : Budaya sosial

PE : Pekerjaan

OTAPK : Organisasi, tradisi, aktivitas,  
prosedur, konsep

OP : Organisasi Politik

TR : Tradisi Religi

OS : Organisasi Sosial

TS : Tradisi Sosial

KR : Konsep Religi

KS : Konsep Sosial

KP : Konsep Politik

IK : Isyarat dan kebiasaan

IS : Isyarat

### **Teknik Penerjemahan**

BR : Borrowing

GN : Generalisasi

AD : Adaptasi

PL : Padanan lazim

AM : Amplifikasi

PL : Padanan lazim

PR : Partikularisasi

RE : Reduksi

DK : Deskripsi

DL : Deletion

KL: Kompresi Linguistik

VA : Variasi

KD : Kreasi Deskusif

MO : Modulasi

TR : Transposisi

### **Kualitas Terjemahan**

KA : Keakuratan

KB : Keberterimaan

KB : Keberterimaan

## ABSTRAK

Ayu Kharisma Maharani S131408014. **Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Istilah Budaya Tiongkok Dari Bahasa Mandarin Ke Bahasa Indonesia Dalam Buku *Stempel Tiongkok : Kumpulan Karya Li Lanqing Dalam Pameran Seni Ukir Stempel dan Kaligrafi* Serta Dampak Terhadap Kualitas Terjemahan.** TESIS. Pembimbing (1) Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. (2) Prof. Drs. Riyadi Santosa. M.Ed, Ph.D. Pascasarjana Program Magister Linguistik, Minat Utama Penerjemahan. Universitas Sebelas Maret, Surakarta.

Tujuan Penelitian meliputi : (1) mengidentifikasi satuan lingual (2) mengidentifikasi kategori istilah budaya Tiongkok, (3) mengidentifikasi teknik penerjemahan, (4) mengetahui dampak dari penggunaan teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan terhadap istilah budaya Tiongkok.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan studi kasus terpancang dan berorientasi pada produk terjemahan. Sumber data adalah dokumen yang dipilih berdasarkan kriteria tertentu (*purposive sampling techniques*) dan hasil diskusi dengan raters dan informan. Dokumen yang digunakan berupa buku berbahasa Mandarin yang berjudul *Kumpulan Karya Li Lanqing Dalam Pameran Seni Ukir dan Kaligrafi* beserta terjemahannya. Data penelitian terdiri dari istilah budaya budaya Tiongkok yang berupa kata atau frasa. Metode pengumpulan data yang digunakan terdiri dari analisis dokumen, kuisioner, dan wawancara kepada *raters* dan informan. Data dianalisis dengan model analisis etnografi yang terdiri dari, analisis domain, analisis taksonomi, dan analisis komponensial sehingga ditemukan tema budayanya.

Hasil yang ditemukan dalam penelitian ini adalah: (1) ditemukan dua jenis satuan lingual, yaitu kata dan frasa (2) ditemukan lima kategori istilah budaya Tiongkok yang terdiri dari 22 sub kategori istilah budaya : (a) Ekologi : gunung, sungai, danau, batu, flora, fauna (b) Budaya material : bangunan, politik, religi, minuman, kesenian, olahraga (c) budaya sosial : pekerjaan (d) Organisasi, tradisi, aktivitas, prosedur, konsep : organisasi politik, organisasi sosial, tradisi sosial, tradisi religi, konsep religi, konsep politik, konsep sosial, konsep legal (e) isyarat dan habits : isyarat (3) ditemukan 14 jenis teknik penerjemahan untuk menerjemahkan istilah budaya Tiongkok yaitu amplifikasi, peminjaman, padanan lazim, transposisi, adaptasi, generalisasi, variasi, deskripsi, kreasi deskursif, kompresi linguistik, modulasi, partikularisasi, deletion, reduksi (4) dampak penggunaan teknik penerjemahan dalam terjemahan istilah budaya Tiongkok menunjukkan bahwa hasil terjemahan memiliki tingkat keakuratan tinggi, keberterimaan kurang, dan keterbacaan tinggi.

Kata Kunci : *istilah budaya Tiongkok, kategori istilah budaya, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan, 中国印李岚清篆刻书法艺术展作品集*



## Abstract

Ayu Kharisma Maharani S131408014. **The Analysis on Translation Techniques and Translation Quality of Chinese Culture Term From Chinese Language into Indonesian Language in *The Chinese Seals Books: Collected Works by Li Lanqing In Carving Art Exhibition Seals and Calligraphy***. TESIS. Supervisor I: Prof. Drs. M. R. Nababan, M. Ed, M. A, Ph. D. Supervisor II: Prof. Drs. Riyadi Santosa, M. Ed, Ph. D. Post-Graduate Program, Study Program of Linguistics in Translation Studies Major, Sebelas Maret University.

The research aims to : (1) identify the lingual form (2) identify category of Chinese cultural terms (3) identify the translation techniques (4) discover the effect of the applied translation techniques and quality of translated of the Chinese cultural term.

This research employs a descriptive qualitative with case study and oriented to the translation product. The sources of the data are taken from documents selected with purposive sampling technique and the discussion result with raters and informant. The document refers to Stempel Tiongkok : *Kumpulan Karya Li Lanqing Dalam Pameran Seni Ukir dan Kaligrafi* with its translated text. Data research contains Chinese culture terms which are word or phrase. The technique of collecting data used consisted of analysis of documents, quisioner and interview to raters and informants. Data were analyzed using ethnographic analysis, which consists of domain, taxonomy, and componential analysis to find its cultural theme

The result shows that (1) there are two kinds of linguistic units : words and phrases (2) there are five categories term Chinese culture term, which consists of 22 sub categories cultural terms: (a) Ecology: mountains, rivers, lakes, rocks, flora, fauna (b) Cultural material: building, political, religious, drinks, arts, sport (c) social culture: work (d) The organization, traditions, activities, procedures, concepts: political organizations, social organizations, social traditions, religious tradition, the concept of religious, political concept, the concept of social, legal concept (e) gestures and habits: clue (3) there are 14 types of translation technique to translate the terms of Chinese culture, which consists of amplification, borrowing, established equivalent, transposition, adaptation, generalization, variety, description, discursive creation, linguistic compression, modulation, particularisation, deletion, reduction (4) the effects of the applying translation techniques to the translation of Chinese cultural term show the level in high accuracy, less acceptability, and high readability

Key word : *Chinese cultural term, Chinese cultural terms category, translation technique, translation quality, 中国印李岚清篆刻书法艺术展作品集*